

Aralis  
présente

# Traces

Traces

films

photos

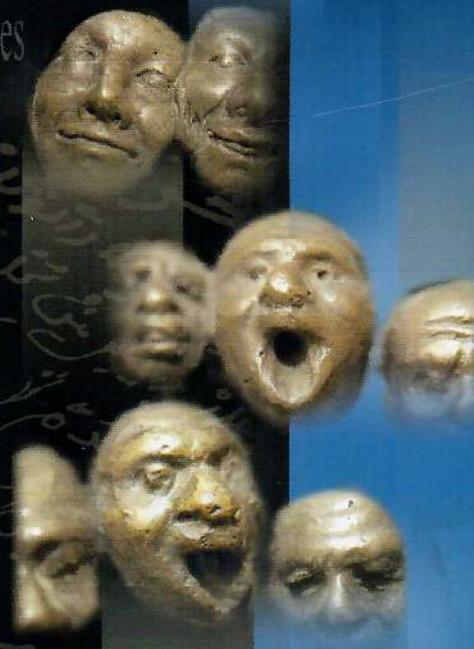
sculptures

textes

musique et chants

forum régional  
des mémoires  
d'immigrés

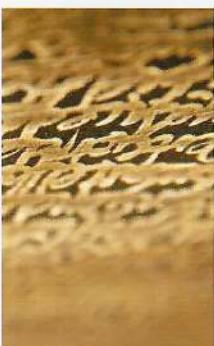
du 6 au 24 octobre 2003



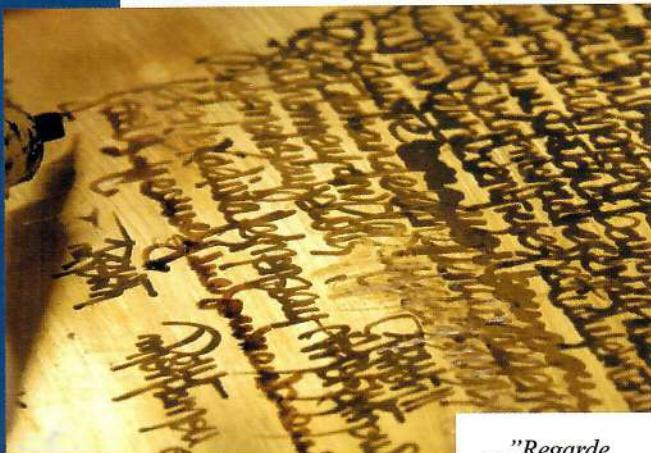
en Rhône-Alpes

mémoires chantées

LYON  
SAINT-ETIENNE  
VIENNE  
ANDREZIEUX-BOUTHEON



# Sortir du silence



*... "Regarde  
L'histoire s'écrit à travers chaque silhouette  
Elle se raconte  
Elle te raconte  
Parfois, l'oasis entrebâille sa fenêtre  
Étrange réveil d'une mémoire engourdie  
Femmes et hommes d'ailleurs, ici  
Animés d'un même secret espoir d'être reconnus  
Respectés un jour, au grand jour, à toujours  
Écoute aujourd'hui le vent chaud de l'oasis souffle  
son chant...."*

Extrait d'un texte de Nagette HAIDER  
Résidente Aralis, site Pionchon.

# Traces

## le forum régional des mémoires d'immigrés



On n'oublie pas d'où l'on vient.

Dans une première édition en avril 2000, nous avons tenté de faire entendre le silence de ces résidents de foyers que nous appelons "chibannis", un mot qui condense le respect et la préoccupation filiale pour les anciens ; hier jeunes travailleurs, aujourd'hui retraités, exilés dans un entre-deux rives, un entre-deux vies, ils hésitent à dire les espoirs et les amertumes, les joies et les frustrations. Mutisme solitaire de ceux qui se sont résignés. Le temps a passé, ils vieillissent, nous démolissons les foyers où ils ont vécu de longues années pour reconstruire un logement digne. Subrepticement, s'effectue le passage d'un monde à un autre, dans le silence d'une génération d'hommes qui partent comme ils sont venus : sans bruit et dans l'indifférence. Mais on ne peut pas construire le présent sans rien retenir du passé. Face à la relégation sociale et économique, à la montée des replis et des crispations identitaires, la question de la reconnaissance de la place de cette première génération d'immigrés revêt de plus en plus d'importance. Le travail sur l'histoire et la mémoire, les enjeux de la transmission aux générations actuelles et futures constituent le matériau d'un formidable chantier de construction : un destin commun qui se fonde sur la contribution de tous, dans la dignité.

En tentant de faire une place à cette mémoire vivante des foyers il s'agit de re-situer cette histoire particulière dans une histoire collective à partager avec la Cité.

Après le silence, fil rouge de la première édition, la voix déclinée sous ses multiples formes fournit le thème de l'édition TRACES 2003.

La voix est le moyen universel et propre à l'humain pour se dire, s'exprimer, partager, convaincre, faire entendre... Riche de ses diversités de langues, d'intonations elle est parlée, chantée, criée, chuchotée... Elle s'adresse, à la fois, à l'intimité de chacun : elle émeut, elle soulage, et lie les histoires humaines entre elles... C'est parce qu'elle est d'une évidente familiarité pour tous, qu'elle transcende nos incompréhensions mutuelles, nos rejets, nos silences... Pendant deux semaines, des mots, des lettres, des notes s'égrènent entre Lyon, Vienne, Saint-Etienne, Andrézieux Bouthéon. Ensemble, suivons leurs traces...



# Musiques et chants

Forum régional des mémoires d'immigrés

## **CHOEUR D'HOMMES "LES CENT VOIX"**

Spectacle inter-générationnel, réalisé par les résidents d'Aralis qui ont ressuscité les chants enfouis de leur enfance. Des chants traditionnels mais également interprétation des créations des résidents, sur des canevas encore en mémoire. Canevas de la rencontre, champs de maillage, où se tisse le lien entre les aînés et les plus jeunes.

Cette création est soutenue par des musiciens professionnels :

Sous la direction artistique de :

Taoufik BESTANDJI

Brahim M'SAHEL, coordination et réalisation du projet

Christian ZAGARIA, composition et arrangements

Avec la participation :

**Des poètes :**

Rabah BOUJABER

Jérôme CUZEL

**Des récitanteres :**

Nagette HAIDER

Tyana HAIDER

**Des chanteurs :**

Hicham AIT AMEUR

Hassan AZAMI

Baast BAZARRAGCHAA

Foued BOUKHEBZA

Saabri EL HALOUI

Ali GHEBRID

Mohamed GHENAI

Saddek HELAILI

Najib MAFTAH

Mohamed M'SAHEL

Arka YAZIMON

**Et des musiciens :**

Salah AISSAOUI : percussions

Slimane BEN ALI : flûte

Taoufik BESTANDJI : oud, violon

Alex CLAPOT : piano, oud,

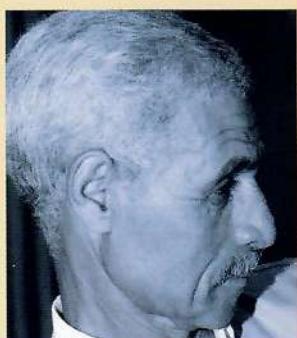
percussions

Gilles DALBIS : percussions

Christiane ILDEVERT : contrebasse

Brahim M'SAHEL : percussions

Christian ZAGARIA : violon, oud.



Le 15 oct. à 19h30, Site Couriot / Musée de la Mine de Saint-Etienne

Le 17 oct. à 20h30, Salle Molière, 18 / 20 Quai de Bondy - Lyon 69005

Le 21 oct. à 20h30, Théâtre de Vienne, 4 rue Chantelouve - Vienne / 38

Le 22 oct. à 20h30, Théâtre du Parc, 1 avenue du Parc - Andrézieux-Bouthéon / 42.

# Le CD

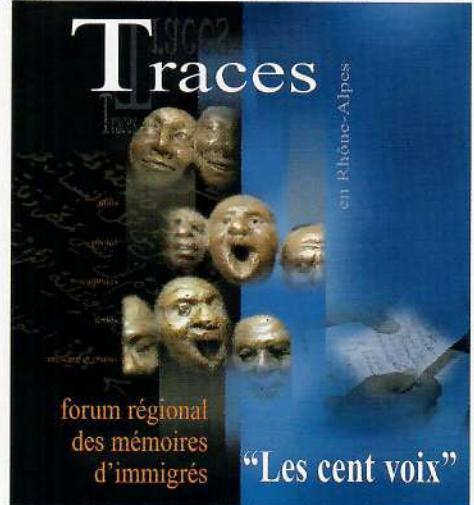
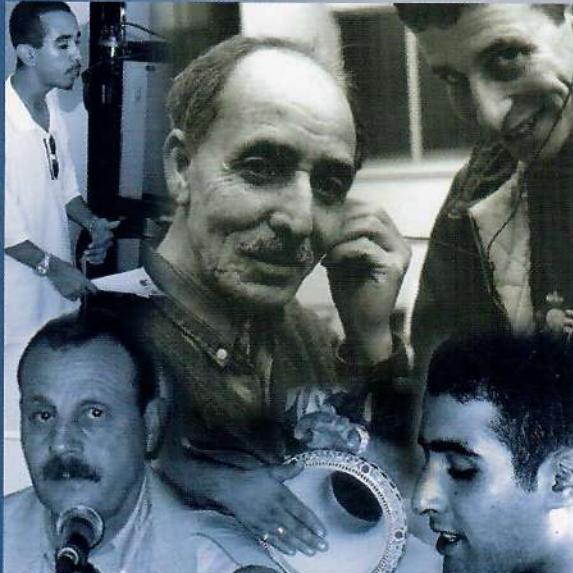
## Forum régional des mémoires d'immigrés



Des résidents volontaires, sollicités par des collaborateurs d'Aralis, puis accompagnés par Taoufik Bestandji et Brahim M'Sahel, ont choisi de dire ou de chanter quelque chose de leurs vies. Un travail patient, souvent cocasse parce que les modes du plaisir et du jeu s'en sont rapidement mêlés !

Cette belle et longue démarche créative et "ressuscitante", menée avec les résidents Aralis produit un spectacle. Le travail assisté par des professionnels, en porte toutes les marques. Un passage en studio a constitué une étape de la création. L'occasion pour les hébergés d'Aralis de découvrir un monde, une technique et ses acteurs, et de s'entendre enfin. Pas qu'une étape pour réaliser un "point d'appui pour la scène", puisque cet enregistrement sous forme de CD disponible à la vente, restera une trace importante de l'édition 2003.

La qualité de la démarche, le monde intérieur et les souvenirs remontés jusqu'aux lèvres, l'émotion de ces anciens qui parlent enfin, en font un objet de poésie et de rencontre : textes lus, musiques, chants enregistrés à la perfection, restituent la spontanéité et le naturel, pour le plaisir d'entendre les images et les rythmes des origines, émaillés de la vie et des mots d'ici...



**musique, chants, textes**  
**l'album de l'édition Traces 2003**

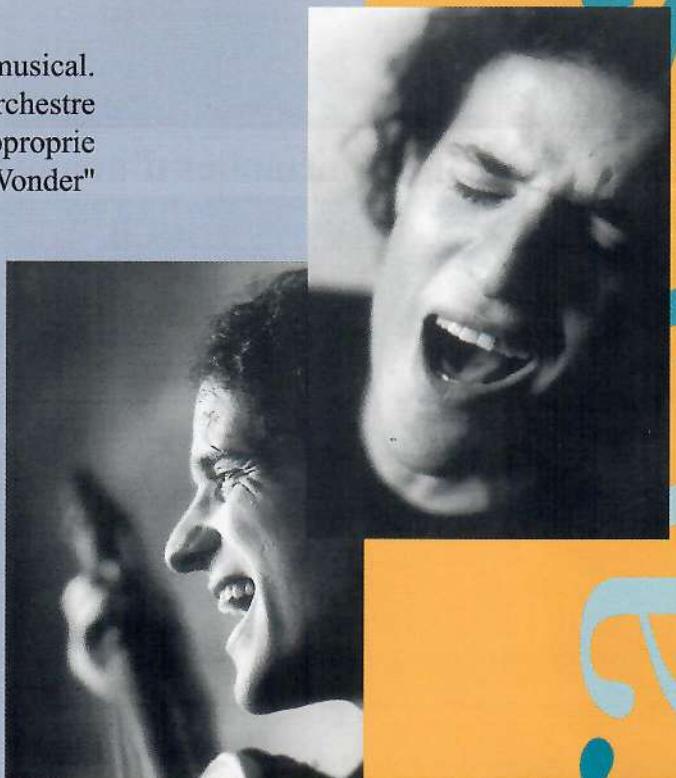
## Djamel LAROUSSI & DJ HAFID

Djamel Laroussi nous invite à un tour du monde musical. Auteur, compositeur et arrangeur cet homme orchestre joue pratiquement de tous les instruments et s'approprie toutes les musiques. On le surnomme le "Stevie Wonder" algérien.

Curieux et novateur, Hafid met les mains aux platines pour nous faire découvrir la diversité des sons d'Algérie. Du Nord au Sud et de l'est à l'ouest, ce DJ zélé aux oreilles avisées, se nourrit de traditions et de modernité pour faire briller les thèmes les plus prisés.

### Le bal des Chibani

Le 24 oct. 2003 à partir de 21h, au Ninkasi Kafé,  
267 rue Marcel Mérieux - Lyon 69007



## Hasna EL BECHARIA

Hasna El Becharia est une artiste originaire de Béchar (Sud-Ouest algérien).

Blues-trans, gnawa... Venue du Sahara, sa musique nous emporte dans un mélange furieux de vent et de sable de Karkabous, de tradition séculaire, de guitare électrique, et de thé à la menthe.

Héritière d'une lignée de musiciens gnawas, elle chante des standards populaires et des compositions personnelles en s'accompagnant à la guitare acoustique et électrique mais aussi au grumbi (instrument réservé aux hommes) que Hasna a appris en cachette. Elle est la seule femme Algérienne à jouer de cet instrument. Femme libre et sans concession Hasna mène son combat avec pour seule arme, sa musique.



Le 16 oct. à 20h30 à la Salle Molière, 18 / 20 quai de Bondy - Lyon 69005.

ARALIS PRÉSENTE, en collaboration avec KAO DÉVELOPPEMENT et ISM - CORUM :

# LE BAL DES CHIBANIS

Une soirée conviviale et dansante pour découvrir, savourer et surtout danser sur les multiples facettes et les sublimes rythmiques des musiques algériennes.

Un bal-florilège des résonances du Maghreb, des mélodies les plus traditionnelles aux créations les plus métissées : raï, chaâbi, andalou, kabyle, gnaoui, chaoui, targui, bédoui, staïfi, chleuh...

Un moment de danse, d'échange et de rencontre dans un bain de musique et de culture. Entre ceux qui en viennent, ceux qui s'en souviennent, ceux qui en descendent, ceux qui l'aiment et qui sèment, d'ici et d'ailleurs. Un moment de délices et de fête autour de l'incroyable richesse du patrimoine musical algérien, dans un Ninkasi Kafé habillé de ses plus belles arabesques. Aiwa !

Pour sortir des sentiers battus, au menu et à la carte :

- **Concert** : Djamel Laroussi. Un artiste issu de la nouvelle vague des musiques algériennes. Un mutant jazzy qui traverse et flirte avec toutes les musiques et tous les instruments
- **Mix** : DJ Hafid, "Djazaïr Grooves, Sons d'Algérie"
- **Décoration** : Dar al Andaluz (paravents en fer forgé, photophores, volutes, lanternes, tissus brodés...)
- **Restauration** : thé à la menthe, pâtisseries algériennes et couscous.

le 24 oct. 2003 au Ninkasi Kafé  
à partir de 21 h.



# Mini festival du film

## Forum régional des mémoires d'immigrés

### • Le 18 oct. 2003 - Cinéma Opéra

6 rue Joseph Serlin - 69001 Lyon - Métro Hôtel de Ville

En partenariat avec le Cinéma Opéra

#### 1ère séance : Carte blanche au cinéma le France

15 h : "Résidence secondaire" - "Les femmes"

#### 2ème séance :

17 h : "Mères amères" - Film de Bania MEDJBAR

"Les jardiniers de la rue des martyrs" - Film de Leïla HABCHI et Benoit PRIN.

#### 3ème séance :

20 h 30 : "La vie sans Brahim" - Film de Laurent CHEVALLIER.

### • Le 20 oct. 2003 - Cinéma le France - 8 rue de la Valse - 42100 St Étienne

En partenariat avec le Cinéma le France

14 h 30 : "Résidence secondaire" - "Les femmes"

18 h : "Mères amères" - "Les jardiniers de la rue des martyrs"

19 h 30 : Collation

20 h 30 : "La vie sans Brahim"



## La carte blanche au cinéma Le France

### **Résidence secondaire** (Doc., Durée : 40 min., Fr, 2003)

Rencontre des jeunes issus de l'immigration avec des hommes demeurant dans les foyers ARALIS ; découverte et évocation des questions de l'exil, de la solitude et de la vie en France.

### **Les femmes** (Doc., Durée : 30 min., Fr, 2003)

À travers des histoires de vies et des souvenirs racontés à partir de photos, ces femmes nous montrent le rapport qu'elles entretiennent avec leur pays d'origine.

Ces deux documentaires ont été réalisés dans le cadre d'une action culturelle du dispositif Ciné-Ville 2003 du cinéma le France à Saint-Etienne sur les mémoires des immigrations à Saint-Etienne. Coordination : Antoine RAVAT.

France



## **Mères amères** (Doc., Durée : 33 min., Fr, 1997)

Les mères algériennes très présentes dans notre société, restent toujours dans l'ombre. Un film pour éclairer leur "Mektoub" (destin), témoigner de leur rôle et de leur souffrance. Trois générations, trois paroles et un portrait pour montrer la difficile naissance du "JE" et son accès à la liberté.

Un film de Bania MEDJBAR.

## **Les jardiniers de la rue des martyrs** (Doc., Durée : 85 min., Fr, 2001)

Dans un jardin ouvrier de Tourcoing, dans le nord de la France, des jardiniers remuent la terre et les braises de leur mémoire de la guerre d'Algérie. Tous ont une même passion pour le jardinage et l'âge de leurs blessures.

Un film de Leïla HABCHI et Benoit PRIN.

## **La vie sans Brahim** (Fiction, Durée : 60 min., Fr, 2003)

Mustapha vient de racheter une épicerie à Soisy sur Ecole, un petit village de l'Essonne de 2000 habitants. Il rencontre Brahim, Marocain comme lui, marginal et clandestin, qui pendant 22 ans a oublié les siens et s'est oublié en même temps. Le premier va relever le second, pour lui redonner avec pugnacité et amitié sa dimension d' "être aimable" et aimé par les siens, restés au pays, et par ce petit village d'Île de France...

Un film de Laurent CHEVALLIER.



# Expositions

Forum régional des mémoires d'immigrés



## **CORRESPONDANCES, de Bachir HADJI**

Création sonore : Brahim M'SAHEL

Cette œuvre est réalisée à partir de lettres émanant des archives d'ARALIS. Lettres des résidents à leur famille, adressées à ARALIS ou aux administrations. Cette correspondance est reprise par Bachir Hadji en vingt diptyques et réunie au centre pour former une sculpture. Lecture des lettres et musiques créent l'écrin sonore de cette mémoire sculptée, à voir et à entendre.

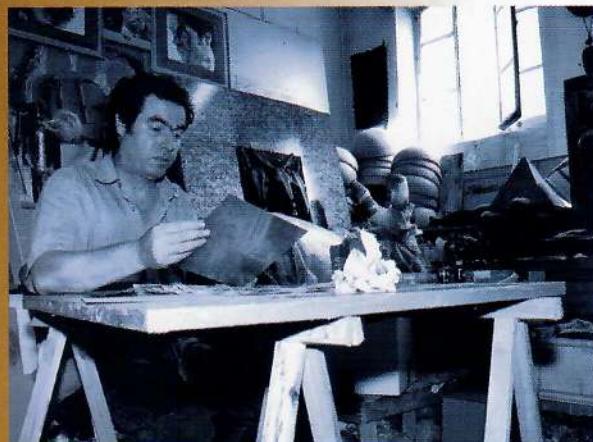
*“L'œuvre est une lutte avec le chaos. Comme s'il fallait que l'artiste tienne debout malgré tout dans la catastrophe, et que l'œuvre en soit la trace laissée dans l'épaisseur de la peinture ou dans la matière de la sculpture (...).*

*Dans les années qui ont suivi la seconde guerre mondiale, les philosophes allemands se demandaient comment on ferait désormais, c'est-à-dire après Auschwitz, pour pouvoir écrire des poèmes (...). On peut pressentir, dans la démarche de Bachir Hadji,*

*quelque chose qui indiquerait la direction dans laquelle chercher la réponse à cette question plus pressante que jamais. Car les visages de ces êtres qui semblent agoniser dans un écrasement halluciné de foule ne sont pas ceux d'une humanité crépusculaire, celle de la nuit, venue après la catastrophe. Non pas l'homme, celui qui aurait perdu le Texte, et qui retournerait vers une animalité d'avant tout ordre naturel, mais au contraire l'homme devenant humain (...).”*

Jacques Deschamps, décembre 1995

“Bachir Hadji, visages de l'écriture”



Du 6 au 21 oct. de 10 h à 17 h  
Hall du Grand Lyon, 20 rue du Lac - Lyon 69003 - Métro Part-Dieu  
Vernissage le 6 oct. 2003 à 12 h 30

## **LES CHIBANIS,**

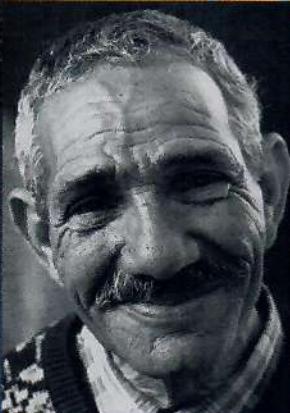
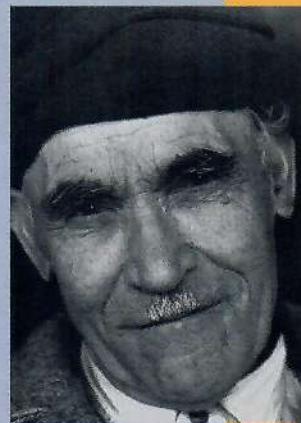
de Marie-Hélène ROINAT

Une série de 18 portraits de "chibanis" résidents du foyer Inkermann à Lyon. Hommage au vieil homme immigré sur qui le regard habituellement glisse et qui dans ces photographies l'accroche.

Du 15 au 22 oct. de 10 h à 17 h au Théâtre du Parc,

1, Av. du Parc à Andrézieux-Bouthéon.

Vernissage le 22 oct. à 19 h 30.



## **ARMOIRES MÉMOIRES,**

de José ARCE, peintre sculpteur,

création lumière : Michel PAULET

Cette exposition met en valeur l'armoire métallique, seul lieu privatif dans le foyer dortoir, en tant qu'objet symbolique support d'un vécu personnel et d'une expérience de vie partagée. Chaque armoire représente une entrée thématique de la mémoire des migrants.

Du 15 au 30 oct. Site Couriot/Musée de la Mine de St-Étienne

3 bd Maréchal Franchet d'Esperey - 42000 Saint-Étienne.

Vernissage le 15 octobre à 18 h 30.



# Tables rondes et débats



## ■ Hommage à Sayad

Soirée organisée par l'Association le Grain à Saint-Etienne.

Conférence et lecture de textes du sociologue en présence de Rebecca SAYAD.

**Le 11 oct. 2003 à partir de 19 heures**

**Site Couriot / Musée de la Mine de Saint-Etienne**

Entrée libre

## ■ Les enjeux de la transmission de la mémoire

Cette table ronde se déroulera avec la participation de différents acteurs, porteurs de projets à l'échelle de la région Rhône-Alpes et des représentants des institutions concernées.

Animation :

Michel RAUTENBERG, Anthropologue, Professeur des Universités. USTL Lille.

Virginie MILLOT-BELMADANI, Anthropologue, Maître de conférences Université de Nanterre.

Lela BENCHARIF, Géographe-urbaniste, chargée de recherche CRENAM - Université de Saint-Étienne.

**Le 23 oct. 2003 à 14 h 30**

**Au Grand Lyon, salle C, 20 rue du Lac, Lyon 69003**

# ARALIS vous accueille à ACCUEIL ET RENCONTRE

## Traces 2003

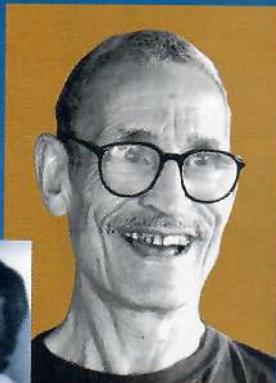
Pendant toute la durée de TRACES 2003, Accueil et rencontre sera le quartier général de l'équipe de coordination de l'événement.

Vous pourrez vous y donner rendez-vous, venir nous voir, bavarder ou acheter des places pour les différents spectacles.

Vous retrouverez une décoration inspirée des années "patdeph", dont chacun de nous est un peu nostalgique. Le bar, le salon et une table d'hôte seront bien utiles pour le confort de nos échanges autour de petits déjeuners et d'apéritifs .

De 9h à minuit, Accueil et Rencontre,  
66 bis rue St Jean, à Lyon  
Métro Cathédrale St Jean

Contact et réservation : 04 78 42 21 01



# LES PARTENAIRES d'ARALIS pour TRACES 2003

*Aralis souhaite remercier tous les artistes et professionnels qui l'accompagnent dans cette belle aventure :*

Hicham AIT AMEUR  
José ARCE  
Hassan AZAMI  
Francisco AZZIMONTI  
Basti BAZARRAGCHAA  
Lela BENCHARIF  
Abdelk BENGOUA  
Hafid BENSAOUCHA  
Magali BERGES  
Geneviève BESSY  
Taoufik BESTANDJI  
Hassen BOUFETA  
Rabah BOUJABER  
Armelle CHEHIRLIAN  
Jérôme CUZEL  
Saabri EL HALOUI  
Stéphane GATTY  
Ali GHEBRID  
Mohamed GHENAI  
Pascale GUALINO  
Bachir HADJI  
Nagette HAIDER  
Tyana HAIDER  
Saddek HELAILI  
Gilberte HUGOUVIEUX  
Saïd IDIR  
Brahim M'SAHEL

Mohamed M'SAHEL  
Najib MAFTAH  
Rebaï MEHENTEL  
Virginie MILLOT-BELMADANI  
Thierry PILAT  
Gregory RAMOS  
Michel RAUTENBERG  
Arka YAZIMON  
Christian ZAGARIA

*et aussi :*

Agence ISABELLE DEJEUX  
Association Culturelle du Théâtre  
Association EPI  
Association LE GRAIN  
Cinéma LE FRANCE  
Cinéma OPÉRA  
Le GRAND LYON  
LE THÉÂTRE DE VIENNE  
MEDIACTIF  
MJC DE RILLIEUX  
MUSÉE HISTORIQUE DE LYON  
Ville d'ANDRÉZIEUX-BOUTHEON  
Ville de LYON  
Ville de SAINT-ETIENNE  
Ville de VIENNE



NINKASI



RHÔNE  
LE DÉPARTEMENT

GRAND LYON  
communauté urbaine



FASILD

FONDATION ABBÉ PIERRE  
POUR LE LOGEMENT DES DÉHABITÉS

CAISSE DES DÉPÔTS ET CONSIGNATIONS

*Crédit photos, ARALIS, MEDIACTIF, Marie Hélène ROINAT et Emmanuel CARCANO.*

*Remerciements à Bachir Hadji qui nous a ouvert son atelier et permis l'accès à ses œuvres, qui illustrent ce document.*

*Sans oublier tous les habitants qui ont accepté de témoigner, de livrer une partie de leur histoire et de poser pour les photographies.*

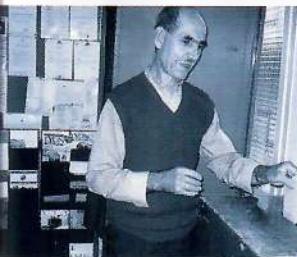
*Une mention spéciale pour tous les collaborateurs d'ARALIS qui se sont impliqués dans ce travail.*



#### Aralis :

14 place Jules Ferry  
69456 Lyon Cedex 06  
Tél. : 04 72 75 79 30  
Fax : 04 78 24 82 09  
Courriel :  
accueil@aralis.org

Contact Traces 2003,  
Tél. : 04 78 42 21 01



# ARALIS : l'insertion par le logement

## Association Rhône Alpes pour le Logement et l'Insertion Sociale

Fondée en 1951, l'association ARALIS accueille dans le Rhône et la Loire plus de 6000 personnes dans 25 résidences (foyers-dortoirs, cités familiales, chambres individuelles, studios et petits appartements). Historiquement créée pour organiser l'accueil des travailleurs immigrés, aujourd'hui ARALIS héberge aussi des femmes isolées, des demandeurs d'asile, des jeunes et des familles : pour toutes ces personnes, l'accès à un logement est problématique du fait de leur statut, de leur situation sociale, économique ou administrative.

Après l'hébergement, le travail mené par l'association vise à faciliter l'accès à un logement définitif et adapté aux besoins des personnes accueillies.

La prise en compte de cette nouvelle réalité, fortement déterminée par la montée de la précarité, nécessite une approche globale fondée sur l'exercice des droits de la personne en interaction avec son environnement.

#### Aujourd'hui ARALIS :

- ❖ accompagne les résidents pour faciliter leur accès aux droits, leur insertion économique et sociale,
- ❖ initie des actions permettant la participation des résidents à la vie de la cité : comités de locataires, création de jardins, défilé de la biennale de la danse...
- ❖ inscrit son action dans un réseau de partenaires pour ouvrir le foyer sur la ville et permettre aux résidents qu'ils soient reconnus comme habitants à part entière du quartier.

L'organisation de cette 2ème édition du forum régional des mémoires d'immigrés participe de cette démarche en donnant voix à ceux que, presque par habitude, on oublie d'écouter.

ARALIS est au cœur de son métier : pour exister socialement, il ne suffit pas d'avoir un toit. Le respect et la reconnaissance constituent la base fondamentale des rapports humains et la dignité, le premier palier vers l'intégration sociale.



# PROGRAMME

du 6 au 24 octobre



## **Correspondances,**

sculptures de Bachir Hadji

Vernissage le 6 octobre à 12 h 30

**du 6 au 21 octobre 2003**

**de 10 h à 17 h**

Hall du Grand Lyon - 20 rue du Lac - 69003 Lyon

## **Accueil et Rencontre**

**du 7 au 24 octobre 2003**

**de 9 h à minuit**

Réservation, petits déj. et apéros pendant la durée de TRACES 2003  
Accueil et Rencontre - 66 bis rue St Jean LYON - métro Cathédrale St Jean

## **Armoires, mémoires**

exposition de José Arcé

Vernissage le 15 octobre à 18 h 30

**du 15 au 30 octobre 2003**

**tous les jours sauf le mardi, de 10h à 12h 45 et de 14h à 19h**  
Site Couriot/Musée de la Mine de St-Etienne - 3 bd Mar. Franchet d'Esperey

## **Hommage à Sayad**

table ronde et débat

**le 11 octobre 2003**

**à 19 h**

Site Couriot / Musée de la Mine de St-Etienne - 3 bd Mar. Franchet d'Esperey

## **Les cent voix - Spectacle musical**

**le 15 octobre 2003**

**à 19 h 30**

Site Couriot/Musée de la Mine de St-Etienne - 3 bd Mar. Franchet d'Esperey

## **Hasna El Becharia**

musique et chants du Sud-Ouest algérien

PAF : 10 Euros

**le 16 octobre 2003**

**à 20 h 30**

Salle Molière - 18 Quai de Bondy - 69005 Lyon - Métro St Jean

## **Les cent voix - Spectacle musical**

PAF : 10 Euros

**le 17 octobre 2003**

**à 20 h 30**

Salle Molière - 18 Quai de Bondy - 69005 Lyon - Métro St Jean

# TRACES 2003

## Mini festival du film

PAF : 1 séance, 4 Euros  
pass 3 séances, 10 Euros

### le 18 octobre 2003

Cinéma Opéra Lyon - 6 rue Joseph Serlin - 69001 Lyon  
15 h - 1ère séance : "Résidence secondaire" - "Les femmes"  
17 h - 2ème séance : "Mères amères" - "Les jardiniers de la rue des martyrs"  
20 h 30 - 3ème séance : "La vie sans Brahim"  
Suivi d'un débat avec le réalisateur et l'acteur principal

## Mini festival du film

PAF : 1ère séance, 3,20 Euros  
2è séance, 5 Euros  
3è séance, 5 Euros

### le 20 octobre 2003

Cinéma Le France - 8, rue de la Valse - 42100 St-Étienne  
14 h 30 - 1ère séance : "Résidence secondaire" - "Les femmes"  
18 h - 2ème séance : "Mères amères" - "Les jardiniers de la rue des martyrs"  
20 h 30 - 3ème séance : "La vie sans Brahim"  
Suivi d'un débat avec l'acteur principal

## Les cent voix - Spectacle musical

PAF : 10 Euros

### le 21 octobre 2003

à 20 h 30

Théâtre de Vienne - 4 rue Chantelouve - 38200 Vienne

## Les Chibanis

exposition de Marie-Hélène ROINAT  
Vernissage le 22 octobre à 19h30

### du 15 au 22 octobre 2003

de 10 h à 17h

Théâtre du Parc - 1 Av. du Parc - 42160 Andrézieux-Bouthéon

## Les cent voix - Spectacle musical

PAF : 10 Euros

### le 22 octobre 2003

à 20 h 30

Théâtre du Parc - 1 Av. du Parc - 42160 Andrézieux-Bouthéon

## Les enjeux de la transmission de la mémoire, table ronde et débat

### le 23 octobre 2003

à 14 h - Salle C

Grand Lyon - Hôtel de Communauté - 20 rue du Lac 69003 Lyon

## Le Bal des Chibanis

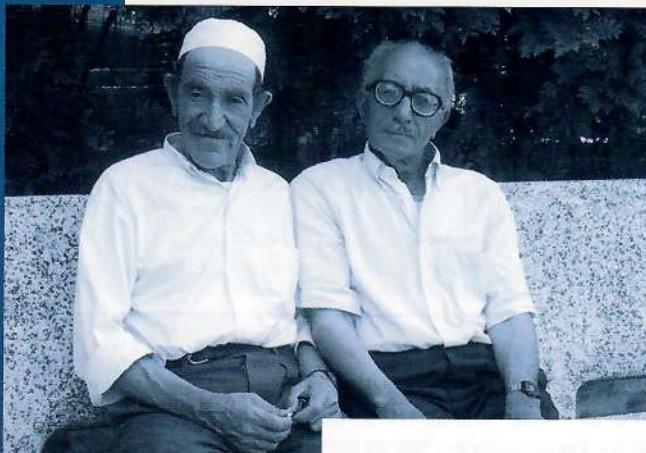
Djamel Laroussi - DJ Hafid

### le 24 octobre 2003

de 21 h à 3 h

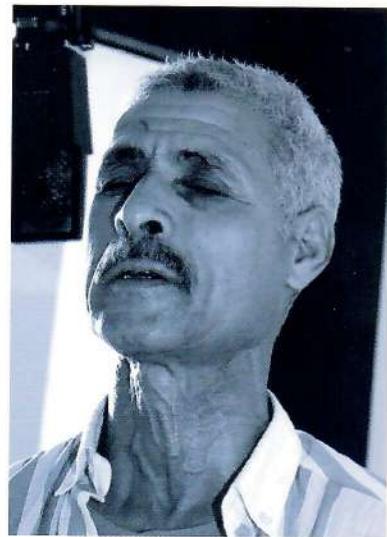
Ninkasi-Kafé, 267 rue Marcel Mérieux - 69007 LYON

# Chante mémoire



*... "Chante mon oasis, chante  
Toute oasis chantée  
Loin des différents de l'égo  
Loin des cris et des crises  
Là, tout prêt de soi  
Plus prêt que l'intime  
Chante mémoire  
Fais chanter mon cœur  
Chante mémoire  
Réveille-toi  
Fais chanter mon père et ma mère  
Sur la terre comme au ciel  
Chante..."*

Nagette HAIDER



# Traces 2003

T  
Traces

